

Dr. OLESIA LAZARENKO
wissenschaftliche Mitarbeiterin

Lehre im Bereich Slawistik, Sprachwissenschaft, Sprachkontakten und Soziolinguistik

Kontakt: lazarenko@europa-uni.de

Lehrveranstaltungen

Wintersemester 2020/2021

Deutsch-ukrainischer Sprachkontakt: zur Erforschung von Sprachdaten und Quellen;
Dienstag, 9-11 Uhr, online

Sprachpraxis am Beispiel des ukrainischen Dramas: die ukrainische Sprache in der
Theaterkunst;
Donnerstag, 11-13 Uhr, online

Sommersemester 2020:

Die ukrainische Sprache der Gegenwart Sprachpraxis und kontrastive Betrachtungen;
Dienstag, 9-11 Uhr, CP 153

Wintersemester 2019/20:

Die ukrainische Sprache im Vergleich zu anderen slawischen Sprachen; Dienstag, Donnerstag,
9-11 Uhr, CP 153

Ukrainisch Schnupperkurs (Universität Potsdam, bei den Kleine-Fächer-Wochen
Brandenburg): <https://www.uni-potsdam.de/de/osteuropastudien-in-brandenburg/projekte/b-studieren-und-arbeiten-in-bewegung/linguistisches-schnupperstudium-jiddisch/dokumentation-der-schnupperkurse.html>

Poesieabend „Mykola Lukasch – der Mozart der ukrainischen Übersetzung“, 3.12.2019, 17-19
Uhr, Bibliothek am Collegium Polonicum in Słubice

Ukrainisch-Workshop „Ukrainische Grammatik in Liedern und Romanzen“, 22.01.2019, 11-14
Uhr, CP 153

Studium/Promotion

2005 - **Promotion [PhD]** (2005, Oleksandr Potebnja Institut für Sprachwissenschaft der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine in Kiew)
Fachrichtung: slavische Sprachwissenschaft
Thema der Dissertation: „*Polnische Sprache im 17. Jahrhundert in der Ukraine*“

1996 - **M.A. Arbeit** „*Moderne polnische Dialekte in Chmelnyzky Region der Ukraine*“

1994 - **Studium** der Polonistik an der Universität Warschau, Polen

1991-1996 - **Studium** des Faches Slawische Sprachen und Literaturen an der Taras-Schewtschenko-Universität Kiew (Qualifikation: ukrainische Sprache und Literatur, polnische Sprache und Literatur)

Berufstätigkeit

Lehre

2019	<i>Volkshochschule, Frankfurt (Oder), Lektorin für Polnisch</i>
2018-2019	<i>Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie, Lektorin für Ukrainisch</i>
2017-2019	<i>Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder, Lektorin für Ukrainisch</i>
2016	<i>Humboldt-Universität zu Berlin, Lehrauftrag am Institut für Slawistik, Lektorin für Ukrainisch</i>
2015	<i>Centre Marc Bloch, Berlin, Lektorin für Ukrainisch</i>
2004-2005	<i>Thomas-Aquinas-Institut für Theologie, Kiew, Lektorin für Polnisch</i>
2001-2002	<i>Slawische Universität, Kiew, Institut für slawische Sprachen, Lektorin für Polnisch</i>
1997-2003	<i>Institut für Business und Technologie, Kiew, Lektorin für Ukrainisch und Polnisch</i>

Wissenschaftliche Tätigkeiten

2019	<i>Europa Universität Viadrina Frankfurt (Oder) Lehrstuhl „Multicultural Communication (Slavonic and English Linguistics and Language Use)“</i>
2000-2017	<i>Oleksandr Potebnja Institut für Sprachwissenschaft der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine in Kiew, Abteilung Slawische Sprachen; Doktorandin, Forscherin, Wissenschaftliche Mitarbeiterin</i>
2016	<i>Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen, Gastwissenschaftler. DAAD Projekt „Der Briefwechsel von Eaghor Kostetzky: das Archiv und seine Publikation“</i>
2015	<i>Humboldt-Universität zu Berlin und Universität Regensburg, DFG-Projekt „Korpuslinguistik und diachrone Syntax: Subjektkasus, Finitheit, und Kongruenz in slawischen Sprachen“</i>
2001–2002	<i>Józef Mianowski Stiftung für polnische Wissenschaft, Warschau, Polnische Akademie der Wissenschaften, Stipendium</i>

seit 2005	Mitglied der internationalen Gruppe für die Erstellung des ukrainisch-polnischen Wörterbuches, 200.000 Wörter
-----------	---

Akademisches Management

seit 2016	Das Ukrainische Akademische Internationale Netzwerk (Das UKRAINE Netzwerk) / The Ukrainian Academic International Network (The UKRAINE Network), Koordinatorin der Regionalgruppe Berlin/Brandenburg, auf freiwilliger Basis
2005-2008	<i>Oleksandr Potebnja Institut für Sprachwissenschaft der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine in Kiew, wissenschaftliche Sekretärin</i>

Publikationen (Auswahl)

Lazarenko O. (2020) Elisabeth Kottmeier – nimez'kyj holos ukrajinskoji poesiji powojennoho času // X. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik "Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht" – Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik. Bd. 2019. Herausgegeben von Olena Novikova und Ulrich Schweier. Verlag readbox unipress Open Access LMU, München. S. 346-354.

Lazarenko O. (2020) Wira Jurijiwna Frančuk – doslidnyzja pysemnoji spadščyny Kosaz'koji doby // *Nowi doslidžennia kosac'koji doby w Ukraini*. Nižyn, Heft. 29. S. 344-349.

Lazarenko O. (2019) Ukrainian Language in „Archiv für slavische Philologie“ (1875–1929) // *Language in society: Semantics, Syntax, Pragmatics*. Warszawa-Lwów-Monachium. Wydawnictwo KUL. – S. 15-28 (in Ukrainian).

Lazarenko O. (2019) Obraz bolhars'koho naukowcia-slawista u lystax Georga Vlčewa do Ihoria Kostec'koho (1967 – 1981) // *Stereotipet w slawianskite ezytsi, literaturi i kulturi. Ezikoznanie*. Sofia. T. 1. S. 588-594.

Lazarenko O. (2019) Die ukrainische Linguistik in Berlin der Zwischenkriegszeit. (auf Ukrainisch) // IX. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik "Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht" – Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik. Bd. 2018. Herausgegeben von Olena Novikova und Ulrich Schweier. Verlag readbox unipress Open Access LMU, München. – S. 94-100: https://epub.ub.uni-muenchen.de/62334/1/Tagungsband%20IX_2018_Ukraine.pdf

Lazarenko O., Valiavko I. (2019) Ukrajins'ka majsternia slowa w Nimeččyni (z lystuwannia Ihora Kostetz'koho ta Dmytra Tschyžews'koho) // *Zbirnyk Charkiws'koho Istoryko-Filolohičnoho Towarystwa*. Charkiw. T. 16. – S. 265-282.

Lazarenko O. (2019) Z ukrajins'koho slownykarstwa XIX st. w Halyčyni (Rezenzion: Budziak A. Rękopiśmienna spuścizna słownikarska Iwana Wahylewycza. – Kraków 2014, 411 s.) // *Zbirnyk Charkiws'koho Istoryko-Filolohičnoho Towarystwa*. Charkiw. T. 16. – S. 332-338.

Lazarenko O. (2019) Roman Olesja Hončara "Sobor" w nimec'komownomu prostori: istorija perekladu // *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis, Facultas Philosophica. Ucrainica VIII. Současná ukrajinstika. Problémy jazyka, literatury a kultury.* – Olomouc 2018. – S. 185-190.

Lazarenko O. (2018) Literaturni studiji Doby kozactwa u naukowomu dorobku Wiktoriji Petriwny Kolosowoji (do 95-riččja wid dnja narodžennja) // *Nowi doslidžennia kozac'koji doby w Ukraini.* Kyiv, Heft. 27. S. 345-350.

Lazarenko O. (2018) Język polski jako obcy na Ukrainie: zagadnienia ogólne i cechy specyficzne / *Polnisch als Fremdsprache in der Ukraine: allgemeine Probleme und Besonderheiten// Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft.* – *Polnisch als Fremd- und Zweitsprache,* Shaker Verlag, Aachen 2018. – S. 98-105.

Lazarenko O. (2017) Lysty Hrihorija Kostjuka do Ihora Kostec'koho // *Philological Discourse.* Issue 6. Khmelnytskyi. S. 285-301.

Lazarenko O. (2016) „Pidručnyk ukrajins'koji mowy dlja nimciw“ Jaroslava-Bohdana Rudnyč'koho: mowni i kulturni aspekty // *Ukrajins'ka mowa u switi.* Lviv, S. 135-142.

Lazarenko O. (2016) Tradyciji ukrajins'koji leksykografiji w Berlini (20–40 roky XX stolittia) // *Ukrajins'ka nauka w jewropejs'komu konteksti. Nimec'ko-ukrajins'ki naukowi zwjazky.* München, S. 79-84.

Lazarenko O. (2015) Mowoznawča dijalis't' Ukrajins'kogo naukowogo instytutu w Berlini (1926–1945) // *Ukrajinstika: minulost, přítomnost, budoucnost III.* Brno, S. 297-303.

Lazarenko O. (2014) «Kozac'ki storinky» w nimec'kych encyklopedyčnych wydannjach // *Nowi doslidžennia kozac'koji doby w Ukraini.* Kyiv, Heft. 23. S. 503-509.

Lazarenko O. (2013) Berlins'kyj period (1938–1941) w naukowij dijali'nosti Jaroslawa Bohdana Rudnytskoho // *Ukrajinstyka w Jewropi. Nimeččyna i Ukraina. Zbirnyk naukowych prac' za materialamy IV Mižnarodnogo naukowoho Kongresu w Muncheni (19.–22.04.2013).* München-Ternopil, S. 347-356.

Beiträge auf Konferenzen und Workshops (Auswahl)

Übersetzungskreativität des Kostetzky-Kottmeier-Ehepaars zum Beispiel von Mykola Kulischs Drama „Der Volks-Malachias“ // XI Internationale Internetkonferenz „Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht“, 24.-27.10.2020, Ludwig-Maximilians-Universität, München („virtueller“ Vortrag, Artikel)

Ukrainische Wissenschaft in Berlin und im brandenburgischen Land: Status und Perspektiven. 23.-24.09.2020 // 8. Internationale wissenschaftliche Konferenz „Ukrainische Diaspora: Forschungsprobleme“, Ostroger Akademie, die Ukraine (Vortrag online)

Fachtextlinguistik im Unterricht Polnisch als Fremdsprache in der Ukraine am Beispiel der juristischen Fachsprache. 6.-7.03.2020 // 6. Internationale Konferenz im Rahmen der AKS-Tagung „Fachsprache Polnisch – Sprachmittlung und interkulturell Mediation“, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) (Vortrag, Artikel in Vorbereitung)

Ukrainisch als Fremdsprache in Deutschland. 28.-29.11.2019 // II. wissenschaftliche und didaktische Konferenz „Neue Herausforderungen im akademischen Unterricht slawischer Sprachen als Fremdsprachen“ in Breslau (Institut für Slavistik der Universität), Polen (Erfahrungsbericht)

Rezeption der polnischen Kultur und polnischen Sprache in der Ukraine im 17. Jahrhundert. 26.11.2019 // Kurs „Polityka z historią w tle”: stosunki polsko-ukraińskie od pierwszych kontaktów z Kozakami w XIV wieku do dziś” Prof. Dr. Dagmara Jajeśniak-Quast / Dr. Ewa Bagłajewska; Europa Universität Viadrina Frankfurt (Oder) (Bericht)

Elisabeth Kottmeier – eine deutsche Stimme der ukrainischen Poesie in der Nachkriegszeit // X Internationale Internetkonferenz „Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht“, 24.-27.10.2019, Ludwig-Maximilians-Universität, München („virtueller“ Vortrag, Artikel)

Ein soziolinguistisches Porträt eines polnischen Dorfes in der Ukraine in der Zwischenkriegszeit (aus den Archivquellen). 4.-6.10.2019 // Konferenz „Polonistyka w świetle tradycji i wyzwań współczesności / Polnische Studien im Lichte von Tradition und aktuellen Herausforderungen”. Nationale Iwan-Franko-Universität Lviv, Ukraine (Vortrag)

„Ästhetische Wiederherstellung verlassener ästhetischer Werte...», oder wie ukrainische Literatur im Exil entstanden ist (aus Wiktor Petrows Briefen an Eaghor Kostetzky). 6.-7.06.2019 // Internationale wissenschaftliche Konferenz „Wiktor Petrow-Domontovyč: Kartierung der Arbeit des Schriftstellers“, Krakau (Artikel in Vorbereitung).

Eaghor Kostetzky's Sprachwelten: Zur Frage der ukrainisch-polnisch-deutschen Kulturbeziehungen der Nachkriegszeit. 25.-27.10.2018 // IV. Internationale Konferenz „Ukrainistik: gestern, heute, morgen...“, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Polen (Vortrag)

Olesj Hontschars Roman „Der Dom von Satschipljanka“ im deutschsprachigen Raum: Eine Geschichte der Übersetzung. 28.-29.08.2018 // IX. Symposium der Ukrainisten „Ukrainistik heute: die Probleme der Sprache, Literatur und Kultur“, Palacký-Universität Olmütz, der Tschechische Republik (Vortrag, Artikel)

Kresy Wschodnie im Sprachgebrauch: „Polentum der Kresy“ vs. „polnischer peripherer Dialekt“. // Interdisziplinärer Workshop 14.-16.06.2018 *Umstrittene Erinnerungsorte in der Ukraine im Spiegel der deutschen, polnischen, ukrainischen und russischen Literatur und Geschichtsschreibung*, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) (Vortrag)

Polnisch als Fremdsprache in der Ukraine. 8.-9.06. 2018 // IV. Internationale Konferenz „Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft“. Sprachenzentrum der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) / Collegium Polonicum, Ślubice (Erfahrungsbericht)

Das Bild des bulgarischen Slawist in den Briefen von George Vltshev an Eaghor Kostetzky (1967–1977). 26.-28.04.2018 // XIV. Slawistische Lesung „Stereotypen in slawischen Sprachen, Literaturen, Kulturen“, Universität Sofia „Hl. Kliment Ohridski“, Bulgarien (Vortrag, Artikel)

Ukrainisch als Fremdsprache. 23.-24.03.2018 // Tagung „Slawische Sprachen unterrichten: sprachübergreifend, grenzüberschreibend, interkulturell“; Workshop „Entwicklung der Sprechfertigkeit im Ukrainischunterricht“ (Leiterinnen: Dr. Svitlana Adamenko (Göttingen), Tamara Münzer (Greifswald)), Ernst Moritz Arndt Universität Greifswald (Erfahrungsbericht)

8.-9.3.2018 // III. Orthografischer Wettbewerb der ukrainischen Sprache, Jagiellonen-Universität, Krakau – Jury.

Eaghor Kostetzky und Otto F. Babler: ukrainisch-tschechische Übersetzungsdialoge. 24.-26.11.2017 // Internationale Ukrainistik-Konferenz „Die Ukraine als kulturelle und historische Narrative (Sprache, Geschichte, Literatur)“, Karls-Universität, Prag, die Tschechische Republik (Vortrag)

Ukrainisch als Fremdsprache in Deutschland: Geschichte und aktuelle Perspektiven 17.-18.10.2017 // Wissenschaftlich-didaktischer Workshop „Ukrainisch als Fremd- und Herkunftssprache in Deutschland“, Deutsch-Ukrainische Akademische Gesellschaft, Botschaft der Ukraine, Berlin (Vortrag)

Lehr- und Lernmaterialien: Angebot und Nachfrage. Überblick. 10.10.2017 // Workshop für Ukrainisch-Lehrkräfte an deutschen Hochschulen: „Ukrainisch als Fremdsprache lernen und lehren“, Institut für Slawistik, Humboldt-Universität zu Berlin (Vortrag)

Stanisław Jerzy Lec in ukrainischen und deutschen Übersetzungen von Eaghor Kostetzky: das literarische Bild einer Freundschaft. 1.-2.06.2017 // VI. Internationale Konferenz „Im Kreis der Sprachen und Kulturen“. Warschauer Hochschule für Linguistik, Warschau, Polen (Vortrag)

Ukrainisch-polnische literarische Beziehungen im Prisma von Eaghor Kostetzky's Werke. 16.-17.03.2017 // Interdisziplinäre Konferenz „Slawentum früher und heute: Sprache, Literatur, Kultur“, Institut für Slavistik, Universität Breslau, Polen (Vortrag)

„Polszczyzna kresowa“ als sprachliches und kulturelles Phänomen der ukrainisch-polnischen Grenze. 3.-4.11.2016 // 4. Lesung Ethno-Kultur der ukrainisch-ostromischen Grenze in Synchronität und Diachronie. Akademie der Wissenschaft, Chişinău, Moldova (Vortrag)

Polnische Sprache als lingua franca in den Ostgebieten der Rzeczpospolita im 17. Jahrhundert. 22.-25.06.2016. // VI. Polonistik Weltkongress, Kattowitz, Polen (Vortrag)

Traditionen der ukrainischen Lexikographie in Berlin in 20-40 Jahren. 8.-10.04.2016 // Internationale Konferenz „Ukrainische Wissenschaft im europäischen Kontext. Deutsch-ukrainische wissenschaftliche Beziehungen“, Deutsch-Ukrainische Wissenschaftliche Gesellschaft, München (Vortrag, Artikel)

Das Ukrainische Wissenschaftliche Institut in Berlin (1926–1945): die Seiten der Geschichte. 20.01.2016 // Vortragsreihe “Wissenschaft aus erster Hand“, Deutsch-Ukrainische Akademische Gesellschaft, Botschaft der Ukraine (Vortrag)

Das Ukrainische Wissenschaftliche Institut in Berlin (1926–1945): Wissenschaft, Politik, Geschichte. 3.-7.11.2015 // 1. Humboldt-Princeton Konferenz „Шарлоттенград: The Berlin (Meta)text of Slavic Literatures and Cultures“, Institut für Slawistik, Humboldt-Universität zu Berlin (Vortrag)

Forschung der ukrainischen Sprache in der Zeitschrift „Archiv für slavische Philologie“ (1875–1929). 22.-23.10.2015 // Internationale Konferenz „Ukrainische Sprache außerhalb der Ukraine“, Marie-Curie-Skłodowska-Universität, Lublin, Polen (Vortrag)

Sprachforschungen an dem Ukrainischen Wissenschaftlichen Institut in Berlin (1926 – 1945). 26.-27.04.2015 // Internationale Konferenz „Die Ukrainistik - Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft“, Masaryk-Universität, Brno, die Tschechische Republik (Vortrag, Artikel)

Die sprachliche Ausdrücke in der polnischen Übersetzung des Poems „Heretik“ von Taras Schewtschenko. 8.-12.03.2014 // VII. Internationale Konferenz „Taras Schewtschenko in der Ukraine und Europa“, Deutsch-Ukrainische Wissenschaftliche Gesellschaft, München (Vortrag, Artikel)

Polnische Sprache im 17. Jahrhundert in der Ukraine: Status und Funktionen. 13.01.2014 // Kolloquiums Slawistische Linguistik, Institut für Slawistik, Humboldt Universität zu Berlin (Öffentlicher Vortrag)